

In den sauren Apfel beißen

Sicher haben Sie schon wortwörtlich in einen sauren Apfel gebissen. Oder Sie mussten es im übertragenen Sinne tun, also etwas Unangenehmes erledigen. Nicht immer ist die Bedeutung einer Redewendung so klar wie in diesem Beispiel. Und hätten Sie gewusst, dass man im Englischen dafür die Wendung «die bittere Tablette schlucken» verwendet?

Beim Reden und Schreiben verwenden wir häufig Redewendungen. Oft ist es uns nicht einmal bewusst, wir haben sie einfach in unserem Repertoire. Hier und dort schnappen wir eine neue auf und plötzlich nehmen wir sie selbst in den Mund. Auffällig wird es, wenn eine Person dieselbe wiederholt benutzt. Ein Deutschlehrer sagte zu meiner Sekundarschulklasse immer wieder, wir seien kurz davor, das Fass zum Überlaufen zu bringen. Mit Redewendungen können wir etwas verbildlichen, da sie meist metaphorische Bedeutung haben. Aber genau das ist manchmal die Krux: Die Bedeutung von Redewendungen ergibt sich nicht immer unmittelbar aus den einzelnen Wörtern. Bei einigen ist uns zumeist nicht einmal bewusst, woher sie stammen. Oder wissen Sie, was es mit dem Hungertuch auf sich hat? Testen Sie in den nachfolgenden drei Übungen ihre Sprachgewandtheit.

A) Bedeutung und Herkunft

1. Am Hungertuch nagen heisst, dass jemand Hunger oder Not leidet. Doch was ist ein Hungertuch?

- Korrekt: b) Es ist das Tuch, das früher in der Fastenzeit in der Kirche über den Altar gehängt wurde. Damit wurden die Gläubigen ermahnt, für ihre Sünden geradzustehen. (Laut Geolino hiess es in diesem Zusammenhang, am Hungertuch zu nähen. Die Wendung lässt sich bis ins 16. Jahrhundert zurückverfolgen. Erst später sei sie zum heute gebräuchlichen Sprichwort «am Hungertuch nagen» umgedeutet worden.)

2. Wer auf der Leitung steht, begreift den Sachverhalt nicht. Aber woher kommt diese Wendung?

- Korrekt: a) In den Anfängen der Telefontechnik hing die Qualität der Anrufe von der Entfernung ab. War die Qualität schlecht, stellten sich die Leute vor, jemand stünde auf der Leitung. («Viele Menschen stellten sich damals vor, dass Nachrichten und Gesprächsfetzen durch die Leitung fliessen würden wie Wasser durch ein Wasserrohr. Stünde nun jemand auf der Telefonleitung, verenge er damit also die Bahn und die Verbindung

würde schlecht, so die Vorstellung», weiss Geolino hierzu.)

Weitere Beispiele: www.geo.de/geolino/redewendungen

B) Wie heisst es richtig?

Bei «Wer wird Millionär» gibt es besonders am Anfang verschiedene Fragen, die mit der Sprache spielen. Hätten Sie diese Fragen auch ohne Joker korrekt beantwortet?

1. Um beim Waldspaziergang den Unterschied zu erkennen, hilft der bekannte Spruch «Die Fichte sticht, ...»?

- Korrekt: d) die Tanne nicht (Das Sprichwort weist auf die Beschaffenheit der Nadeln hin.)

2. Welches Adjektiv geht fast immer dem Wort «Wildbahn» voraus?

- Korrekt: d) frei (Bedeutet, dass etwas wild in der Natur lebt.)

3. Eiswürfel, Milch oder auch Teebaumöl können helfen, hat man sich im wahrsten Sinne des Wortes...?

- Korrekt: b) den Kopf zerbrochen (Heisst, dass jemand sehr angestrengt nachdenkt.)

Weitere Beispiele: www.watson.ch > Quiz > Versch. Quiz von «Wer wird Millionär»

C) Äquivalent im Englischen

Für viele Wendungen im Englischen gibt es ein Äquivalent in unserer Sprache. Wissen Sie, wie diese Wendungen auf Deutsch heissen?

- 1. everything but the kitchen sink: Mit Kind und Kegel
- 2. be six feet under / be pushing up the daisies: das Gras von unten ansehen
- 3. to throw in the towel: die Flinte ins Korn werfen
- 4. beat about the bush: um den heissen Brei reden
- 5. put one's foot down: ein Machtwort sprechen
- 6. cry blue murder: brüllen wie am Spiess
- 7. bite the bullet: über den eigenen

Schatten springen

- 8. buy a pig in a poke: die Katze im Sack kaufen
- 9. take a back seat: die zweite Geige spielen
- 10. water under the bridge: Schnee von gestern sein ■

Weitere Beispiele: www.linguatools.com > Ressourcen > deutsch-englische Redewendungen

Anna Walser



«To buy a pig in a poke»: Welches Tier kaufen wir sprichwörtlich im Sack? Illustration: iStock/Daisha